

Formazione accademica

2020 – Abilitazione scientifica nazionale I fascia – Ministero Università e Ricerca

2012 – Universidad de Salamanca

- ◆ Dottorato presso la facoltà di “Filología Moderna – Área de italiano” – Titolo della tesi: “Interacción y desarrollo de la interlengua: *e-tándem* español-italiano”. Voto: *sobresaliente cum laude – Mención de doctor europeo. Premio extraordinario de doctorado – Universidad de Salamanca - (8/03/2013)*.

1994 - Istituto Universitario di Lingue Moderne (IULM) di Milano

- ◆ Laurea in Lingue e Letterature Straniere, specializzazione in lingua e letteratura spagnola. Titolo della tesi: “Los *Comentarios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca: crónica americana de una utopía europea”. Votazione: 110/110 e lode

Attività didattica ufficiale

Dal 1/12/2014 ad oggi Professore associato di Lingua e traduzione spagnola L-LIN/07
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia e Milano)

Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere
http://docenti.unicatt.it/ita/sonia_lucia_bailini/

Affidamenti: Linguistica spagnola LT Brescia
Lingua spagnola 1 (Lingua e Fonologia) LT Brescia (fino all'a.a. 2019-2020)
Strategie comunicative e negoziali della lingua spagnola LM Brescia (dal 2020-2021 anche LM Milano)
Testi specialistici della lingua spagnola LM Milano
Esercitazioni di Letteratura spagnola 3 LT Milano (fino all'a.a. 2019-2020)

1/05/2006 - 30/11/2014 Ricercatore a tempo pieno per il settore scientifico-disciplinare
L-LIN/07 - Lingua e traduzione spagnola
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia e Milano)
Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

Affidamenti: Linguistica spagnola - LT Brescia
Lingua spagnola 1 (Lingua e Fonologia) – LT Brescia
Esercitazioni di Letteratura spagnola 3 – LT Milano
Lingua spagnola 2 (Lingua, morfosintassi e lessico) – LT Milano (2012-2014)
Strategie comunicative e negoziali - lingua spagnola – LM Brescia
Testi specialistici della lingua spagnola – LM Milano

2002 - 2006 Docente a contratto
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia)
Facoltà di Scienze della formazione (Brescia)

Affidamenti: Lingua spagnola II, III – LT
Laboratorio di didattico della lingua spagnola – LT

Affidamenti: Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere
(dal 2003) Tecniche espressive della lingua spagnola – LM Milano e Brescia

2001 - 2006 Assegnista di ricerca sul progetto: “*L’autoapprendimento di lingue affini con sistemi multimediali: lo spagnolo per italofoni e l’italiano per ispanofoni. Elaborazione di materiali didattici?*”.

IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milano
Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne

2001 - 2005	Docente a contratto Università degli Studi di Genova Facoltà di Lingue e letterature straniere
Affidamenti:	Lingua spagnola per CdL Traduttori e Interpreti Storia della lingua spagnola (a.a. 2003/2004)
1998 - 2000	Docente a contratto IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milano Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne
Affidamenti:	Storia della lingua spagnola Letteratura spagnola
1997	Docente a contratto IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milano Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne
Affidamenti:	Corso di Formazione per Responsabili Export (COFRE) finanziato dal Fondo Sociale Europeo.

Altre attività accademiche

Nov 2020 - Apr 2021	Docente del corso di preparazione al concorso nazionale per docenti della scuola secondaria di II grado (classe AC24 lingua spagnola) (32 ore) organizzato dal Servizio Formazione Permanente – Università Cattolica.
Dal 2019 ad oggi	Docente del Master CARINT Corporate Advisory e risorse interculturali Modulo: Culture extraeuropee. La comunicazione nel mondo ispanofono
2014 -2019	Docente del corso di formazione metodologica CLIL (spagnolo) e coordinatrice didattica per la lingua spagnola - Milano Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
2014 - 2015	Docente Percorsi Abilitanti Speciali (PAS) Laboratorio di approccio e metodologia dei testi (spagnolo) – Brescia Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
2011 - 2012	Membro del comitato scientifico del gruppo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Organizzazione di seminari di formazione in didattica dello spagnolo come lingua straniera Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
Dal 2008 ad oggi	Docente del Master in didattica dell'italiano L2. Modulo di Lingue e Culture Ispanoamericane Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
1999 - 2007	Coordinatrice didattica dei corsi di italiano L2 nell'ambito del progetto europeo di interscambio universitario Socrates/Erasmus. IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione - Milano

- Ottobre 1999 Su invito, docente di un corso di formazione e aggiornamento in didattica dell'italiano come lingua straniera per i docenti del Departamento de Italiano de la Universidad de los Andes – Mérida (Venezuela) (24 ore).
- 1993 – 1994 Assistente di lingua italiana presso la Escuela Oficial de Idiomas di Barcellona. Progetto dell'Unione Europea finanziato dal Ministero degli Affari Esteri.

Incarichi istituzionali ufficiali – Università Cattolica

- Dal 30/06/2021 Membro della Commissione Paritetica per la LM38 (sede di Milano)
- Dal 1/09/2020 Coordinatore dei CEL di lingua spagnola (sede di Milano e Brescia)
- Dal 2020 Membro della commissione per la selezione dei tutor di facoltà (sede di Brescia)
- 2019 Membro della commissione per la selezione dei CEL di facoltà (sede di Milano e Brescia)
- Dal 2018 Membro del Comitato Area 10 per la ripartizione dei fondi per la ricerca
- Dal 2015 Membro del Collegio docenti del Dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- 2015 Membro della commissione nominata dal Consiglio d'Europa per la valutazione dei descrittori delle competenze strategica e di mediazione del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (ultima edizione 2018).
- Dal 2006 Coordinamento Collaboratori Esperti Linguistici di lingua spagnola Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia)
- Dal 2009 Coordinamento Erasmus outgoing
Referente di area per le destinazioni di lingua spagnola
Referente disciplinare per la lingua e la letteratura spagnola
Università Cattolica del Sacro Cuore (sede di Brescia, dal 2019 anche per la sede di Milano)
- 2009 - 2014 Rappresentante dei ricercatori in Consiglio di Facoltà
- 2012-2015 Membro delle Commissioni d'esame dei Tirocini Formativi Attivi (TFA)
Classi di concorso A445 e A446 – Milano.
- 2013-2015 Membro delle Commissioni d'esame dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS)
Classi di concorso A445 e A446 – Brescia.

Affiliazioni

- Socio di AISPI, Associazione Ispanisti Italiani
- Socio di AEPE, Asociación Europea de Profesores de Español
- Socio di AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada
- Socio di ASELIT, Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción
- Socio di DILLE, Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa
- Socio di ASELE, Asociación Español Lengua Extranjera

Partecipazione a comitati scientifici

- Membro del comitato scientifico della rivista *E-JournALL – Euro American Journal of Applied Linguistics and Languages*, Texas A&M University-Commerce, <http://www.e-journall.org/>
- Membro del comitato scientifico della rivista *Modulema. Revista Científica sobre Diversidad Cultural, Universidad de Granada* <http://revistaseug.ugr.es/index.php/modulema>
- Membro del Comitato Scientifico della Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) per l'assegnazione dei Premi “Rafael Monroy” e “Guadalupe Aguado” da giugno 2018 a luglio 2020 <http://www.aesla.org.es/es/premios>
- Membro del Comitato scientifico del XXXI Congreso Internacional de ASELE (2-5 settembre 2020, Universidad de León, posticipato all'1-4 settembre 2021 a causa della pandemia COVID-19).

Partecipazione a gruppi di ricerca

- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal Prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Cultura spagnola e culture ispano-americane a confronto. Identità e differenza di lingua, istituzioni e letteratura* (dal 01-01-2008 al 31-12-2010)
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia* (dal 01-10-2010 al 01-01-2013).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Letteratura e cultura in Spagna e in Ispanoamerica. Metodi e analisi* (dal 01-01-2011 al 31-12-2013)
- Membro del Comitato Scientifico del gruppo di ricerca ADELE (Actualización en Didáctica de Español Lengua Extranjera - Espacios de intercambio y formación) (dal 30-05-2011 al 30-09-2013)
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Interpretazioni della cultura spagnola e ispanoamericana* (dal 01-01-2014 al 31-12-2015).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *La literatura de las migraciones: los italianos en América Latina* (dal 01-03-2015 al 31-12-2016).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Narrazione e medicina nella cultura ispano-americana: prospettive di applicazione nell'approccio terapeutico dall'America Latina all'Europa, verso una società inclusiva e flessibile* (dal 01-01-2017 al 31-12-2019).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dalla Prof.ssa Michela Craveri. D1. Titolo della ricerca: *Corpo e letteratura: studio narratologico, modelli relazioni e pratiche discorsive intorno al corpo, la malattia e la guarigione nella cultura e nelle letterature ispanoamericane. La medicina narrativa dal discorso alla prassi* (dal 01-01-2020 a oggi).

Direzioni tesi di dottorato

- Tutor, insieme al Prof. Dante Liano, della tesi di Mario Salvatore Corveddu dal titolo *L'arte della pelle e del cuoio. Evoluzione del lessico specialistico spagnolo tra i secoli XVIII e XIX*, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2016.
- Co-direttore, insieme alla Prof.ssa Leonarda Trapassi della Universidad de Sevilla, della tesi di dottorato di Carmelo Averna dal titolo *Nuove tecnologie e italiano LS. Il Mobile Learning come spazio di apprendimento autonomo* (12 aprile 2021).
- Co-direttore, insieme alla Prof.ssa Leonarda Trapassi della Universidad de Sevilla, della tesi di dottorato di Marzia Grasso dal titolo *Stereotipi e visioni dell'Italia e degli italiani nell'insegnamento-apprendimento della lingua e della cultura italiana all'estero*. Tesi in fase di raccolta dati, discussione prevista nel 2022.

Pubblicazioni

Monografie

1. Bailini, S., (2020). *El feedback interactivo y la adquisición del español como lengua extranjera*, Milano/Udine: Mimesis Edizioni.
2. Bailini, S. (2016). *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles*, Milano: Led Edizioni. <http://www.ledonline.it/Lingue-e-culture/771-Interlengua-Lenguas-Afines.php>

3. Bailini, S. (2005). *Los 'Comentarios' de Alvar Núñez Cabeza de Vaca: crónica americana de una utopía europea*. Milano: Arcipelago.
4. Bailini, S. (2005). *L'aula virtuale di spagnolo: proposte didattiche per l'insegnamento a distanza*, Milano: Arcipelago.
5. Bailini, S.; Morelli, M. e R. Odicino (2003). *Palabras en su tinta: ejercicios de léxico para italianos*, Milano: Arcipelago Edizioni (a cura di Sonia Bailini pp. 7-33 e pp. 63-90 (33%).

Contributi in volume

6. Bailini S. (2021, in stampa). “Evaluación y feedback en entornos virtuales”. In M. Fuertes Gutiérrez, L. Cerezo y J. Muñoz-Basols (eds). *La enseñanza del español/LE mediada por ordenador*. London and New York: Routledge.
7. Bailini S. (2021, in stampa). “El aprendizaje autodirigido en el aula de español LE”. In F. San Vicente Santiago y G. Bazzocchi (eds.). *Lengua española. Métodos e instrumentos para la traducción y la interpretación*. Milano: Hoepli.
8. Bailini S. (2021). “Friar Francisco Ximénez, a field naturalist”. In Dante Liano (ed.) *Narrative medicine. The Healing of Diseases in Spanish and Hispanic American Narrative*. Milano: Educatt, pp. 11-48.
9. Bailini, S. (2020). “Fray Francisco Ximénez, naturalista de campo”. In Dante Liano (coord.), *Medicina narrativa. Curación de enfermedades en la narrativa española e hispanoamericana*, Milano: Educatt, pp. 11-53.
10. Bailini, S. y Muñoz-Basols, J. (2019). “Análisis y corrección de errores”. In Muñoz-Basols, J., E. Gironzetti y M. Lacorte, (eds). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. London and New York: Routledge, pp. 94-108.
11. Bailini S. (2018). “Marcadores del discurso en el aula de ELE: ¿qué pueden aportar los corpus?”. In *Aplicaciones de la lingüística de corpus al estudio de lenguas modernas*, Santander: Real Sociedad Menéndez Pelayo, pp. 137-156.
12. Bailini S. (2018). “E-tándem español-italiano y reflexión metalingüística: observaciones y propuestas”. In J.M. Tejedor Cabrera, J.J. Martos Ramos, L. Trapassi (eds.) *Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria*, Bern: Peter Lang, pp. 57-68.
13. Bailini S. (2018). “La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes itálofonos de ELE”. In María Bargalló Escrivá Esther Forgas Berdet y Antoni Nomdedeu Rull (eds.) *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, Madrid: ASELE, pp. 71-80.
14. Bailini S., Bosisio C., Gilardoni S. e Pasquariello M. (2018). “CLIL: il punto di vista degli studenti. Il caso della Lombardia”. In C.M. Coonan, A. Bier, E. Ballarin (eds.) *La didattica delle lingue nel nuovo millennio: le sfide dell'internazionalizzazione*, Venezia: Università Ca' Foscari, pp.467-482.
15. Bailini S. (2018). “Spazi di crescita e decrescita dello spagnolo, oltre le frontiere”. In G. Del Zanna (ed.) *Geopolitica delle lingue*. Santarcangelo di Romagna: Maggioli editore, pp.73-88.
16. Bailini S. (2018). “CORESPI y CORITE: criterios de construcción, características y potencialidades”. In S. Chiapello, T. Martín Sánchez, C. González Royo e N. Puigdeval Balafuy (eds.), *Telecolaboración y corpus para el estudio de la lengua y la cultura*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 115-128.
17. Bailini, S. (2018). “Español y dialecto en la escritura de Laura Pariani: entre expresión identitaria y exigencia estilística”. In M. Rosso, F. Gambin, G. Calabrese e S. Cattaneo (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: redes, irradiaciones y confluencias*. Roma: AISPI Edizioni, pp. 543-559.
18. Bailini, S. (2017). “La variazione intra- e interlinguistica dell'idioletto di Laura Pariani nelle traduzioni in spagnolo di ‘Quando Dio ballava il tango’ e ‘Dio non ama i bambini’”. In G. Caprara e G. Marangon (eds.), *Italiano e dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*. Bern: Peter Lang, pp. 473-492.
19. Bailini, S. (2016). “La interlengua, un recurso más para la formación plurilingüe”. In M.C. Ainciburu, (ed.), *Actas del Tercer Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*. Madrid: Nebrija Procedia, pp. 36-45.
https://www.nebrija.com/la_universidad/servicios/procedia.php

20. Bailini, S. (2015). "Andamiaje entre pares en e-tándem: actitudes y calidad de la interacción". In Y. Morimoto, M.V. Pavón Lucero y R. Santamaría Martínez (eds.), *Actas del XXV Congreso Internacional ASELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, Getafe: Universidad Carlos III, 17-20 de septiembre de 2014, pp. 149-159, <http://we.tl/VaV0A3sgoE>.
21. Bailini, S. e C. Bosisio (2014). "Dall'interlingua alla competenza plurilingue in apprendenti di lingue affini". In L. Landolfi (ed.), *International Conference: Crossroads languages in (e)motion*, 27-28 novembre 2013, Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'. Napoli: Photocity, pp. 63-86.
22. Bailini, S. (2013). "E-tándem y desarrollo de la competencia intercultural". In M.P. Celma Valero, M.J. Gómez del Castillo y S. Heikel (eds.), *Actas del XLVII Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español). El español, vehículo multicultural*, Gijón, 22-27 de julio de 2012), Gijón: AEPE, pp. 55-67.
23. Bailini, S. (2013). "SCIL: a Spanish Corpus of Italian Learners". In *Procedia – Social and Behavioral Sciences, Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2013)*, Elsevier, Vol. 95, pp. 542-549, <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/95>.
24. Bailini, S. (2012). "Nel labirinto dei dizionari, alla ricerca del filo di Arianna nell'aula di spagnolo come lingua straniera". In S. Gilardoni (ed.), *Uso dei vocabolari nell'apprendimento delle lingue*, Milano: Vita e Pensiero, pp. 3-20, <http://www.bookrepublic.it/book/9788834322888-uso-dei-vocabolari-nellapprendimento-delle-lingue/>.
25. Bailini, S. (2012). "Las colocaciones en el aula de ELE: propuestas didácticas". In S. Bailini, C. Campos, R. Odicino y M. Sánchez (eds.), *Actas del primer ciclo ADELE 2011-2012. Curso de formación para profesores de E/LE. Actualización en Didáctica del Español Lengua Extranjera. Espacios de intercambio y formación*, Milano: EDUCatt, pp. 53-68.
26. Bailini, S. (2012). "El andamiaje mutuo como recurso de aprendizaje de ELE". In *El español: territorio de encuentros. 50 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid*, Sofía, 19-21 octubre 2011, Sofía: Editorial Universitaria 'San Clemente de Ojrid', pp. 675-685.
27. Bailini, S. (2011). "El aprendizaje de idiomas centrado en la interacción: en busca de convergencias entre lo cognitivo y lo social". In *XII Congreso Internacional SEDLL. La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro*, Granada, 30-novembre 02-diciembre 2011), Madrid: Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, pp. 1017-1032.
28. Bailini, S. (2009). "Coherencia y cohesión en la traducción de textos académicos del español al italiano". In D. Liano (ed.), *Varia Hispanica II*, Milano: Vita e Pensiero, pp. 71-90.
29. Bailini, S. (2009). "Documentarse para traducir historia del arte: recursos y estrategias". In M. Sánchez y R. Odicino (eds.), *Actas de la Jornada "A la sombra de Babel: signos y contextos de la integración*, 28 novembre 2007, IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione, Milano: Arcipelago Edizioni, pp. 79-93.
30. Bailini, S. (2009). "El papel del profesor en el desarrollo de la conciencia metalingüística en aprendientes de lenguas afines". In A. Barrientos Clavero, J. C. Martín Camacho, V. Delgado Polo y M. I. Fernández Barjola (eds.), *Actas del XIX Congreso Internacional de ASELE: El profesor de E/LE*, 23-27 de septiembre de 2008, Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 225-238.
31. Bailini, S. (2008). "La transparencia de criterios y la retroalimentación como recursos para la autoevaluación de producciones escritas en E/LE en contexto universitario". In S. Pastor Cesteros y S. Roca Marín (eds.), *Actas del XVIII Congreso Internacional ASELE: La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2*, Alicante, 19-22 settembre 2007. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 185-194.
32. Bailini, S. (2007). "L'uso del registro dalla teoria linguistica alla pratica didattica nello spagnolo per italofoeni: riflessioni e proposte". In D. Liano (ed.), *Varia Hispanica*, Milano: Vita e Pensiero, pp. 93-114.
33. Bailini, S. (2006). "La cortesía en la enseñanza del español a italianos". In C. Mourón Figueroa y T. Iciar Moralejo Gárate (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela, 20-23 settembre 2005, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, pp. 79-87.

34. Bailini, S. (2003). “Análisis de errores en las producciones escritas de estudiantes españoles de italiano L2. Reflexiones sobre una experiencia didáctica”. In D. Carpani (ed.), *En obras 2. Experiencias didácticas sobre el error*, Salerno/Milano: Oedipus, pp. 134-154.
35. Bailini, S. y M. Morelli (2002), “Recursos para la explotación de material auténtico en la enseñanza del español a itálofonos”. In *Actas de Virtual Educa 2002, III Conferencia Internacional sobre Educación, Formación, Nuevas Tecnologías y e-Learning empresarial*, Valencia 12-14 giugno 2002, pp. 303-308. <http://www.virtualeduca.info/encuentros/encuentros/valencia2002/html/actas.htm>

Articoli in riviste

36. Bailini S. (2020). “Marcadores discursivos y corpus de lengua”, *Archi-letras Científica, Revista de investigación de lengua y literatura* (ACRILL), vol. IV, Invierno 2020, 231-243.
37. Bailini S. (2020). “El *feedback* como herramienta didáctica para el desarrollo de la autonomía en la adquisición de lenguas extranjeras”, *Philologia Hispalensis*, 34 (1), 25-39, <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2020.v34.i01.02>
38. Bailini, S. (2019). “Kaq’chikel y castellano en *Ixcanul*, emblemas de las relaciones de poder en el sistema cultural de Guatemala”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, 38 (2019): 42-55. <http://istmo.denison.edu/n38/dossier/04.html>
39. Bailini S. (2019). “L’umorismo nella traduzione in spagnolo de *Il gioco delle tre carte* di Marco Malvaldi”. *L’analisi linguistica e letteraria*, 2, XXVIII, 2019, pp. 7-28.
40. Bailini S. (2019). “La accesibilidad lingüística de los sitios Patrimonio de la UNESCO italianos para el público hispanohablante”. In *Altre Modernità*, maggio 2019, 21, pp. 87-107.
41. Bailini S. y Frigerio A. (2018). “CORESPI e CORITE, due nuovi strumenti per l’analisi dell’interlingua di lingue affini”, *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies*, vol. 5 (2), pp.313-319 <https://revistas.uam.es/chimera>
42. Bailini S. y Frigerio A. (2019). “CORESPI y CORITE: criterios de construcción e implementación en línea de dos corpus de interlengua paralelos”, *e-AESLA Revista digital*, 5, pp. 303-312, https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla_05.htm
43. Bailini, S. (2016). “La gramática en el discurso del aprendiente entre andamiaje y reflexión metalingüística”. En M. Pérez Giménez (ed.), *Propuestas didácticas innovadoras sobre enseñanza de lenguas y gramática*, Anejo núm. 9, Normas. *Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Valencia: Universitat de Valencia, pp. 25-43. <https://ojs.uv.es/index.php/normas/pages/view/anejos>
44. Bailini, S. (2016). “Tandem e TIC, un binomio di successo per imparare le lingue. Ma è la qualità dell’interazione che fa la differenza”, *Nuova Secondaria*, 9, maggio 2016, pp. 83-86.
45. Bailini, S. (2015). “Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español”. In *V Congreso Internacional FLAPE. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, Cuenca, 25-28 de junio de 2014, Revista RedELE, http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2015/Numeros_especiales/V-CONGRESO-FLAPE.html.
46. Bailini, S. (2014). “La traducción de textos agroalimentarios del español al italiano: más allá de la afinidad lingüística”. *Skopos. Revista de traducción e interpretación*, 4, 2014, pp. 15-34.
47. Bailini, S. (2013). “La competencia plurilingüe en aprendientes de lenguas afines: ¿un potencial o un límite?”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 13, 2013: 154-166 <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-competencia-plurilingue-en-aprendientes-de-lenguajes-afines>
48. Bailini, S. (2012). “La interlengua de lenguas afines: rasgos distintivos y perspectivas teóricas”, *RSEI Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 2011-2012 (7-8), pp. 271-286.
49. Bailini, S. (2012). “Hacia un tratamiento profesional del texto: prácticas para el desarrollo de la competencia discursiva”. *Lenguaje y Textos*, (36), pp. 73-81.
50. Bailini, S. (2012). “La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia. La revista ‘Rassegna Iberistica’. *Centroamericana*, Milano: Educatt, pp. 209-218.
51. Bailini, S. (2011). “Nuovi orientamenti ortografici della lingua spagnola. *Nuova secondaria* (3), Novembre, pp. 74-76.

52. Bailini, S. (2006). "La valutazione nell'apprendimento collaborativo a distanza: due esperienze". En *ISDM International Journal of Information Science for Decision Making*, 2° trimestre 2006, pp. 89-97.
53. Bailini, S. (2005). "Español e italiano: la afinidad como baza lingüística para un autoaprendizaje colaborativo". *RedELE Revista Electrónica de Español Lengua Extranjera*, Número Especial mayo 2005, pp. 1-11, http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/Numeros-Especiales/Mayo_I_Fiape.html

Curatele

54. Bailini S., Campos C., Odicino R., Sánchez M. (eds.) (2012), *Actas del primer ciclo "ADELE 2011-2012". Curso de formación para profesores de E/LE. Actualización en Didáctica del Español Lengua Extranjera. Espacios de Intercambio y Formación*, Milano: Educatt.

Partecipazione a convegni come relatore

1. *I Congreso de Lingüística de Corpus en Español – CLICE 2018*, Florencia 29-30 de octubre de 2018, Università di Firenze. Titolo della relazione, insieme con Aldo Frigerio: CORESPI e CORITE, due nuovi strumenti per l'analisi dell'interlingua di lingue affini".
2. *II Congreso Internacional de la ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción)*, Sevilla, 24-26 de octubre de 2018, Universidad de Sevilla/Universidad Pablo de Olavide. Titolo della relazione: "L'umorismo nella traduzione in spagnolo de *Il gioco delle tre carte* di Marco Malvaldi".
3. *36° Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada "Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales"*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 19-21 de abril de 2018. Titolo della relazione, insieme con Aldo Frigerio: "CORESPI y CORITE: criterios de construcción e implementación en línea de dos corpus de interlingua paralelos".
4. *VIII Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (REDISCA). Centromérica: culturas e identidades*", Angers, Université de Angers, 23-24 novembre 2017. Titolo della relazione: "Kaqchikel y castellano en 'Ixcanul', emblemas de las relaciones de poder en el sistema cultural de Guatemala".
5. *XXVIII Congreso Internacional ASELE. Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 6-9 settembre 2017. Titolo della relazione: "La creatività léxica en la interlingua de aprendientes italófonos de ELE".
6. Giornata di studi *Visitare e conoscere il mondo: il ruolo delle lingue*, CLUC, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 8 maggio 2017. Titolo della relazione: "Italia e Spagna: intrecci culturali, artistici e linguistici".
7. *Giornata sulla Geopolitica delle lingue*, CLUC, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 8 marzo 2017. Titolo della relazione: "Spazi di crescita e decrescita dello spagnolo, oltre le frontiere".
8. *IV Congresso DILLE. La didattica delle lingue nel nuovo millennio: le sfide dell'internazionalizzazione*, Venezia, Università Ca' Foscari, 2-4 febbraio 2017. Titolo della relazione: "CLIL: il punto di vista degli studenti" in collaborazione con C. Bosisio, S. Gilardoni e M. Pasquariello.
9. *I Congreso Internacional ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción): Variación lingüística y didáctica del italiano*, Málaga, Universidad de Málaga, 27-28 ottobre 2016. Titolo della relazione: "La variazione intra- e interlinguistica dell'idioletto di Laura Pariani nelle traduzioni in spagnolo di 'Quando Dio ballava il tango' e 'Dio non ama i bambini'".
10. *Tercer Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, 23-25 de junio de 2016. Titolo della relazione: "La interlingua, un recurso más para la formación plurilingüe".
11. *IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura. Nuevas perspectivas en el estudio de lenguas modernas*, Santander 20, 21 y 22 de junio de 2016. Titolo della relazione: "Marcadores del discurso en el aula de ele: ¿qué pueden aportar los corpus?"
12. *I Giornate Internazionali di studi Teletándem: un recurso para la didáctica y la investigación*, Università degli Studi di Salerno, 31 marzo – 1 aprile, 2016. Titolo della relazione: "CORESPI (CORpus del ESPAñol de los Italianos) y CORITE (CORpus del ITaliano de los Españoles): criterios de construcción, características y potencialidades.

13. *XXIX Congreso AISPI: Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas*, Università degli Studi di Milano, 25-28 de noviembre de 2015. Titolo della relazione: “Español y dialecto en la escritura de Laura Pariani, entre expresión identitaria y exigencia estilística”.
14. *Congreso Tándem*, Universidad de Sevilla, 8-9 octubre 2015. Titolo della relazione: “E-tándem español-italiano y reflexión metalingüística: observaciones y propuestas”.
15. *XXVI Congreso Internacional ASELE. La formación y competencias del profesorado de ELE*, Universidad de Granada, 16-19 settembre 2015. Titolo della relazione: “El profesor como moderador del andamiaje entre pares”.
16. *XXV Congreso Internacional ASELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, Getafe, Universidad Carlos III, 17-20 de septiembre de 2014. Titolo della relazione: “Andamiaje entre pares en e-tándem: actitudes y calidad de la interacción”.
17. *V Congreso Internacional del español: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, FIAPE, Cuenca, 25-28 giugno 2014. Titolo della relazione: “Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español”.
18. *I Congreso Internacional sobre la enseñanza de la gramática: Presente, pasado y futuro*, 27-28 febbraio 2014, Universidad de Valencia, Valencia. Titolo della relazione: “La gramática en el discurso del aprendiente entre andamiaje y reflexión metalingüística”.
19. *International Conference: Crossroads languages in (e)motion*, 27-28 novembre 2013, Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’, Napoli. Titolo della relazione: “Dall’interlingua alla competenza plurilingue in apprendenti di lingue affini” con Cristina Bosisio.
20. *II Jornadas de Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico*, Universidad de Córdoba, Córdoba, 11-12 de abril de 2013. Titolo della relazione: “La traducción de textos agroalimentarios del español al italiano: más allá de la afinidad lingüística”.
21. *V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Alicante, Alicante, 14-16 de marzo de 2013. Titolo della relazione: “En camino hacia la construcción de un corpus de interlengua del español de aprendientes italianos”.
22. *I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, 28-30 de septiembre de 2012. Titolo della relazione: “La competencia plurilingüe en aprendientes de lenguas afines. ¿un potencial o un límite?”
23. *XLVII Congreso Internacional de AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español). El español, vehículo multicultural*, Gijón, 22-27 de julio de 2012. Titolo della relazione: “E-tándem y desarrollo de la competencia intercultural”.
24. *II Coloquio-Taller europeo de investigación REDISCA. Rebeliones, (r)evoluciones e independencias en Centro América*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 18-19 novembre 2011. Titolo della relazione: “La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia. La revista ‘Rassegna Iberistica’ mesa redonda sobre ‘La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia’ con D. Liano, S. Carini, M. Craveri e R. Odicino.
25. *Simposio 50 años de Filología Española Universidad de Sofía ‘San Clemente de Orjid’*, Sofía, 19-21 ottobre 2011. Titolo della relazione: “El andamiaje mutuo como recurso de aprendizaje de ELE”.
26. *XII Congreso Internacional SEDLL. La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro*, Universidad de Granada, Granada, 30 noviembre - 2 diciembre 2011. Titolo della relazione: “El aprendizaje de idiomas centrado en la interacción: en busca de convergencias entre lo cognitivo y lo social”.
27. *XI Congreso Internacional SEDLL: Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras con enfoque competencial*, Universidad de Jaén, 1-3 diciembre 2010. Titolo della relazione: “Hacia un tratamiento profesional del texto: prácticas para el desarrollo de la competencia discursiva”.
28. *Giornata di studi Uso dei vocabolari nell’apprendimento delle lingue*, Brescia, Centro Linguistico Università Cattolica (CLUC), 17 maggio 2010. Titolo della relazione: “Nel labirinto dei dizionari, alla ricerca del filo di Arianna nell’aula di spagnolo come lingua straniera”.
29. *Encuentros ELE Comillas 2009: Las tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*, Fundación Comillas, 18-20 noviembre 2009, Comillas. Titolo della relazione: “El e-tándem como herramienta para la reflexión metalingüística en L1/LE”.

30. *XIX Congreso Internacional de ASELE: El profesor de E/LE*, 23-27 settembre 2008, Universidad de Extremadura, Cáceres. Titolo della relazione: “El papel del profesor en el desarrollo de la conciencia metalingüística en aprendientes de lenguas afines”.
31. Giornata di Studi *A la sombra de Babel: signos y contextos de la integración*, IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione, Milano, 28 novembre 2007. Titolo della relazione: “Documentarse para traducir historia del arte: recursos y estrategias”.
32. *XVIII Congreso Internacional ASELE: La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2*, Alicante, Universidad de Alicante, 19-22 settembre 2007. Titolo della relazione: “La transparencia de criterios y la retroalimentación como recursos para la autoevaluación de producciones escritas en E/LE en contexto universitario”.
33. *Colloque TICE Méditerranée*, Genova 26-27 maggio 2006. Titolo della relazione: “La valutazione nell’apprendimento collaborativo a distanza: due esperienze”.
34. *4th International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela 20-23 settembre 2005. Titolo della relazione: “La cortesía en la enseñanza del español a italianos”.
35. *Primer Congreso Internacional Fiape: El español, lengua del futuro*, Toledo, 20-23 marzo 2005. Titolo della relazione: “Español e italiano: la afinidad como baza lingüística para un autoaprendizaje colaborativo”.
36. *Virtual Educa 2002, III Conferencia Internacional sobre Educación, Formación, Nuevas Tecnologías y e-Learning empresarial*, Valencia, 12-14 giugno 2002. Titolo della relazione: “Recursos para la explotación de material auténtico en la enseñanza del español a italófonos” con Mara Morelli.

Partecipazione a convegni e seminari su invito

1. Webinar “Analisi contrastiva degli errori nell’interlingua dell’italiano di apprendenti ispanofoni”, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 9 marzo 2021 (2 ore).
2. Webinar “Feedback e interacción: modalidades y buenas prácticas”, DISFOR, Università degli Studi di Genova, 30 ottobre 2020, (1h y ½).
3. Webinar “Tipologías y técnicas de feedback para el aula de ELE”, Centro APLA, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, 17 de junio de 2020 (2 horas).
4. *Seminario internazionale “Innovare la didattica delle lingue con i nuovi descrittori del QCER”* organizzato dall’Ufficio Scolastico Regionale della regione Lombardia, Monticello (LC), 20 maggio 2019. Titolo del seminario: “Actividades y estrategias de mediación en el aula de ELE” (4 ore).
5. Tavola rotonda *Didáctica de la lengua, mediación e interpretación*, organizzata da AISPI, Università Roma Tre, Roma, 24 maggio 2018 (2 ore).
6. *Seminario internazionale ‘I nuovi descrittori del QCER’* organizzato dall’Ufficio Scolastico Regionale della regione Lombardia, Milano, 17 aprile 2018. Titolo del seminario: “La mediación lingüística en el aula de ELE” (4 ore).
7. Nell’ambito del *Programma Erasmus Staff Mobility*, seminario “L’interlingua come input per riflettere sulla contrastività” presso la Universidad Pablo de Olavide di Siviglia, 6-10 marzo 2018 (8 ore).
8. Giornate di studio *Lenguas y culturas del Mediterráneo*, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 26-27 settembre 2017. Titolo del seminario: “Tecniche e risorse per tradurre testi di storia dell’arte dall’italiano allo spagnolo” (4 ore).

Organizzazione di convegni e seminari

- Membro del Comitato scientifico del *XXXI Congreso Internacional de ASELE*, 2-5 settembre 2020, Universidad de León (posticipato al 1-4 settembre 2021 a causa della pandemia COVID-19).
- Membro del comitato organizzatore del *IX Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica. Identidades beridas: el discurso del cuerpo en las artes centroamericanas*, Universidad Católica de Milán, 08-10 de noviembre 2018 insieme con Dante Liano, Benedetta Belloni, Sara Carini, Michela Craveri, Francesca Crippa e Raffaella Odicino.

- Membro del comitato scientifico del *Curso de formación para profesores de español lengua extranjera - Segundo ciclo*. Grupo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera), Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- 31 de marzo de 2012 - 09:00-13:00 - *El potencial didáctico de la literatura en el aula de ELE* (4 horas) - José Luis Ocasar, Centro Complutense para la enseñanza del español, Madrid - John Abbott College, Montreal, Canada.
- 21 de abril de 2012 - 09:00 - 13:00 - *Varietades del español en el aula: la riqueza lingüística del mundo hispanohablante* (4 horas) - René Lenarduzzi, Università Ca' Foscari - Venezia.
- 19 de mayo de 2012 - 09:00 13:00 - *Criterios de selección, explotación y elaboración de materiales didácticos* (4 horas) - Marta Baralo Ottonello, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
- Membro del comitato organizzatore del *II Coloquio-Taller europeo de investigación REDISCA. Rebeliones, (r)evoluciones e independencias en Centro América*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 18-19 novembre 2011 con D. Liano, S. Carini, M. Craveri e R. Odicino.
- Membro del comitato scientifico del *Curso de formación para profesores de español lengua extranjera - Primer ciclo*. Grupo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera) Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- 22 de octubre de 2011 - 09:00-13:00 - *El léxico en el aprendizaje de lenguas afines: nuevas perspectivas y propuestas didácticas* (4 horas) - Manuel Alvar Ezquerro, Universidad Complutense de Madrid.
- 26 de noviembre de 2011 - 09:00 - 13:00 - *Los medios audiovisuales en la didáctica de ELE: recursos, herramientas y propuestas de uso* (4 horas) - Javier Santos Asensi, Escuela Oficial de Idiomas, Valencia.
- 28 de enero de 2012 - 09:00 - 13:00 - *Evaluación sumativa y formativa: reflexiones y propuestas* (4 horas) - Graciela Vázquez, Freie Universität, Berlín. Membro del comitato organizzativo della giornata di formazione per docenti di spagnolo come lingua straniera “Cambios normativos más destacados en las últimas obras académicas” (4 ore), Grupo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera) Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 12 marzo 2011. Conferenza inaugurale del prof. Leonardo Gómez Torrego - Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Traduzioni dallo spagnolo

1. *Bagliori del Medioevo. Arte romanica e gotica dal Museo Nacional d'Art de Catalunya*, a cura di María Rosa Manote i Clivilles, Milano: Leonardo Arte 1999, p.181. Traduzione delle schede tecniche delle opere: pp.48-167. ISBN 88-8310-119-7
2. *Velázquez*, a cura di Felipe V. Grín Lombart, Salvador Salort Pons con la collaborazione di Susanna Le Pera Buranelli, Milano: Electa, 2001, p. 316. Traduzione di tutti i saggi: pp. 29-143. ISBN: 8843578618.
3. *I tesori degli Aztechi*, a cura di Felipe Solís Olguín, Milano Electa, 2004. ISBN: 88-370-2547-5
Traduzione dei seguenti saggi:
L'uomo e la società azteca di Juan Alberto Román Berrelleza, pp. 28-35
L'arte dei nahua: cuori divinizzati di Beatriz de la Fuente, pp. 36-43
Prima degli aztechi: gli altri popoli di Federica Sodi Miranda, pp. 76-81
L'universo sacro degli aztechi di Guilhelm Olivier Durand, pp. 98-106
4. *I Buddha di Ursula Schulz-Dornburg* di Kosme de Barañano, in *FMR Rivista bimestrale d'arte e cultura visiva*, n.18, aprile-maggio 2007, pp.100-120. ISSN: 0393-0033
5. *Il Patriarca a Valencia* di Joaquín Bérchez e Mercedes Gómez-Ferrer, in *FMR Rivista bimestrale d'arte e cultura visiva*, n.18, aprile-maggio 2007, pp.136-156. ISSN: 0393-0033
6. *Joaquín Bérchez, studioso fotografo* di Antonio Bonet Correa, *FMR Rivista Bimestrale d'arte e cultura visiva*, n. 19, giugno 2007, pp. 100-120. ISSN: 0393-0033
7. *Angelico Borgia: affreschi nella cattedrale di Valencia* di Fernando Marías, *FMR Rivista Bimestrale d'arte e cultura visiva*, n. 22, dicembre 2007, pp. 49-72. ISSN: 0393-0033